

LEBENS LAUF



Persönliche Daten

Geburtsdatum/-ort 03.11.1980 in Münster
Familienstand ledig
Staatsangehörigkeit deutsch

Berufliche Tätigkeiten

11/2010 – heute Selbstständig als Übersetzerin mit Translation OK
(www.translation-ok.com)
07/2006 – 10/2010 Als Übersetzerin für Spanisch und Englisch und Technische Redakteurin bei der Technical Concept GmbH in Dortmund

Schule und Studium

10/2000 – 06/2006 Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
Diplomstudiengang Übersetzen; zwei Fachsemester Dolmetschen,
Abschluss als Diplom-Übersetzerin im Juni 2006 Note 1,1
Sprachen: Erste Fremdsprache: Spanisch
Zweite Fremdsprache: Englisch
Ergänzungsfach: Recht (Öffentliches Recht, Zivilrecht,
Diplomergänzungsprüfung: Internationale Organisationen) Note: 1,3
Diplomarbeit: „Terminologische Untersuchung zum Thema *Das Dach und seine zimmermannsmäßige Konstruktion* am Sprachenpaar Deutsch – Spanisch“
10/2003 – 02/2004 Dublin City University
Auslandssemester: BA in Applied Languages
10/2002 – 02/2003 Universidad de Granada
Auslandssemester: Traducción e Interpretación
1991 – 2000 Clemens-Brentano-Gymnasium, Dülmen
Abschluss: Abitur Note: 1,7
07/1997 – 06/1998 Colegio del Sagrado Corazón de Jesús, Hermanas Bethlemitas, Pamplona, Kolumbien

Zusatzqualifikationen

- EDV-Kenntnisse:
- Microsoft® Office: gute Kenntnisse
 - SDL Trados® (2007 und Studio 2009) und MultiTerm®: sehr gute Kenntnisse
(Teilnahme am zweitägigen Seminar „SDL Trados Studio 2009: Erweiterte Grundlagen, Fortgeschrittene Anwender“)
 - Adobe FrameMaker®: sehr gute Kenntnisse
- Technische Dokumentation:
- Teilnahme am Intensiv-Seminar „Technik verständlich beschreiben“
 - Teilnahme am Seminar „Maschinensicherheit – Erlangen der Konformität“ der VBG

Außerberufliche Interessen

- Sport (Volleyball, Inlineskaten, Schwimmen)
- Reisen
- Fahrradtouren

Dülmen, 05.01.2011

Ute A. Beerhorst